

## **Regulamin szkoleń online organizowanych przez Bireta - Profesjonalne Tłumaczenia Kempieńska & Woźniakowska sp.j. wraz z regulaminem świadczenia usług drogą elektroniczną**

Niniejszy Regulamin określa zasady udziału w autorskim internetowym Szkoleniu z postędyj opracowanym przez Bireta - Profesjonalne Tłumaczenia Kempieńska & Woźniakowska sp.j. oraz warunki świadczenia usług drogą elektroniczną.

### **§ 1**

#### **Definicje**

**Szkolenie** – stanowiące przedmiot prawa autorskiego, mentorskie Szkolenie z postędyj opracowane i udostępniane dla jednego użytkownika na Platformie e-learningowej.

**Organizator** – Bireta - Profesjonalne Tłumaczenia Kempieńska & Woźniakowska sp.j. z siedzibą w Warszawie (02-796), ul. Bronikowskiego 3/2 wpisana do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy pod numerem KRS 0000687821, NIP 521 32 15 023, REGON 015241278.

**Uczestnik szkolenia** – osoba fizyczna lub prawna lub inna jednostka posiadająca zdolność prawną (zwana dalej również Uczestnikiem), nabywająca, na podstawie niniejszej umowy, dostęp do Szkolenia na Platformie e-learningowej.

**Formularz zgłoszeniowy** – internetowy formularz dostępny na stronie [www.bireta.pl](http://www.bireta.pl), w którym należy podać dane niezbędne do rejestracji i opłacenia Szkolenia. Po wypełnieniu Formularza zgłoszeniowego na życzenie Uczestnika Organizator wystawia fakturę proforma, po opłaceniu której Uczestnik otrzymuje dostęp do Platformy e-learningowej.

**Platforma e-learningowa** – platforma dostępna pod adresem <https://bireta.moodlecloud.com/> (zwana dalej również Platformą), na której zorganizowane jest szkolenie online.

**Dni robocze** – dni od poniedziałku do piątku, z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy, w godzinach od 9.00 do 17.00.

**Przedsiębiorca chroniony** – osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą, nabywająca prawo do korzystania ze Słownika bezpośrednio w związku z prowadzoną działalnością gospodarczą, jednak poza swoją specjalizacją rynkową. Jest to osoba, o której mowa w art. 38a Ustawy z dnia 30 maja 2014 r. o prawach konsumenta (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 287 z późn. zm.).

**Konsument** – osoba fizyczna dokonująca z Usługodawcą czynności prawnej niezwiązanej bezpośrednio z jej działalnością gospodarczą lub zawodową.

**Ustawa o prawach konsumenta** – ustawa z dnia 30 maja 2014 r. o prawach konsumenta (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 287 z późn. zm.).

### **§ 2**

#### **Przedmiot umowy**

1. Na podstawie niniejszego Regulaminu Organizator nada Uczestnikowi dostęp do Szkolenia z postępcy na Platformie e-learningowej. Aby zalogować się do Platformy należy wpisać nazwę użytkownika i hasło przekazane Uczestnikowi przez Organizatora.
2. Organizator oświadcza, że Szkolenie jest utworem chronionym prawem autorskim. Wszelkie prawa, które nie zostały przyznane Uczestnikowi na podstawie niniejszego Regulaminu, pozostają po stronie Organizatora. Zabrania się powielania, utrwalania, zwielokrotniania, dystrybucji i wykorzystywania Szkolenia do jakiegokolwiek użytku (odpłatnego czy nieodpłatnego) poza osobistym wykorzystaniem przez Uczestnika i na jego potrzeby;
3. Zawarcie umowy i udzielenie Uczestnikowi prawa dostępu do Szkolenia następuje z wykorzystaniem środków porozumiewania się na odległość, na zasadach określonych w niniejszym Regulaminie.

### § 3

#### Zawarcie umowy i dostęp do Szkolenia

1. Z zastrzeżeniem ust. 10 poniżej, warunkiem uzyskania dostępu do Szkolenia jest uprzednia rejestracja Uczestnika za pomocą Formularza zgłoszeniowego zamieszczonego na stronie [www.bireta.pl](http://www.bireta.pl) i uiszczenie wynagrodzenia za dostęp do Szkolenia, o którym mowa w § 5.
2. W celu przeprowadzenia rejestracji Użytkownik powinien uzupełnić Formularz zgłoszeniowy, w tym podać swoje dane oraz adres e-mail, który będzie stanowił również jego login.
3. Login podany przez Uczestnika nie może zawierać treści obraźliwych, naruszających przepisy prawa lub dobre obyczaje, w tym naruszających prawa osób trzecich.
4. Organizator ma prawo odmówić rejestracji Uczestnika, informując go o tym, w przypadku, gdy:
  - a. podany login nie będzie spełniał wymagań określonych w ust. 3 powyżej;
  - b. podany przez Uczestnika login będzie już przypisany do innego Uczestnika;
  - c. podane podczas rejestracji dane są nieprawdziwe.
5. Po dokonaniu zgłoszenia rejestracyjnego, Organizator prześle na podany adres e-mail Uczestnika potwierdzenie rejestracji wraz z informacją o formach płatności.
6. Do zawarcia umowy dochodzi z chwilą potwierdzenia przez Organizatora rejestracji Uczestnika, przy czym warunkiem jej skuteczności jest terminowe uiszczenie przez Uczestnika wynagrodzenia za udostępnienie Szkolenia na Platformie e-learningowej, o którym mowa w § 5 niniejszej umowy.
7. Po otrzymaniu zapłaty wynagrodzenia za udostępnienie Szkolenia na Platformie e-learningowej, Organizator prześle Uczestnikowi wiadomość e-mail potwierdzającą aktywację dostępu do Platformy e-learningowej.
8. Udostępnienie Szkolenia na Platformie e-learningowej nastąpi:
  - a. w terminie 1 dnia roboczego od dnia zaksięgowania na rachunku Organizatora płatności wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 w przypadku Użytkowników będących przedsiębiorcami (z wyjątkiem Przedsiębiorców chronionych);
  - b. w terminie 1 dnia roboczego od dnia zaksięgowania na rachunku Organizatora płatności wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 w przypadku, gdy Uczestnikiem jest konsument lub Przedsiębiorca chroniony, który wyraził zgodę na rozpoczęcie korzystania ze Szkolenia przed upływem terminu do odstąpienia od umowy;
  - c. w 20 dniu od dnia zawarcia umowy, w przypadku, gdy Uczestnikiem jest konsument lub Przedsiębiorca chroniony, który nie wyraził zgody na rozpoczęcie korzystania ze Szkolenia przed upływem terminu do odstąpienia od umowy. Warunkiem udostępnienia Szkolenia jest wcześniejsze zaksięgowanie na rachunku Organizatora wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 umowy.

9. Szkolenie on-line odbywa się poprzez Platformę e-learningową. Uczestnik zobowiązany jest zapewnić we własnym zakresie komputer z dostępem do Internetu.
10. W przypadku kłopotów technicznych związanych z rejestracją lub korzystaniem z Platformy e-learningowej, Uczestnik powinien skontaktować się z Organizatorem, wysyłając e-mail na adres szkolenia@bireta.pl lub dzwoniąc pod numer +48 22 648 55 77 w Dni robocze.
11. Każdorazowy dostęp do Platformy możliwy jest po zalogowaniu (wpisaniu loginu i hasła).
12. Organizator wskazuje, że podany przez Uczestnika przy rejestracji adres e-mail będzie wykorzystywany przez Organizatora w celu kontaktu z Uczestnikiem szkolenia we wszelkich sprawach związanych z zawarciem i wykonywaniem umowy.

#### **§ 4**

##### **Prawa i obowiązki Uczestnika i Organizatora**

1. Żeby wziąć udział w Szkoleniu, Uczestnik powinien spełniać następujące wymagania techniczne: posiadać dostęp do sieci Internet; posiadać konto poczty elektronicznej; posiadać aktualną przeglądarkę internetową obsługującą HTML5.
2. Uczestnik powinien korzystać z legalnego oprogramowania i stosować odpowiednią ochronę przeciwwirusową.
3. Organizator zastrzega, że korzystanie z Platformy e-learningowej może się wiązać ze standardowym ryzykiem związanym z wykorzystaniem sieci Internet, w szczególności ryzykiem przedostania się do systemu teleinformatycznego i urządzenia Uczestnika szkodliwego oprogramowania, jak również nieuprawnionym dostępem do danych Uczestnika przez osoby trzecie. Organizator nie ponosi odpowiedzialności za szkody poniesione przez Uczestnika spowodowane zagrożeniami występującymi w sieci Internet, w szczególności włamaniami do systemu Uczestnika, przejściami haseł przez osoby trzecie, zainfekowaniem systemu Uczestnika wirusami, chyba że powyższe nastąpiło z winy Organizatora lub osób, za które ponosi on odpowiedzialność.
4. Uczestnik jest zobowiązany do:
  - a. korzystania ze Szkolenia w sposób zgodny z niniejszą umową;
  - b. powstrzymania się od dostarczania treści o charakterze bezprawnym;
  - c. powstrzymania się od podejmowania jakichkolwiek działań, mogących utrudnić lub zakłócić funkcjonowanie Szkolenia lub Platformy e-learningowej, na której Szkolenie jest udostępniane, w sposób uciążliwy dla Organizatora lub innych Uczestników;
  - d. powstrzymania się od wykorzystywania Szkolenia w sposób sprzeczny z prawem, dobrymi obyczajami, lub w sposób naruszający prawa lub dobra osobiste osób trzecich lub prawa lub interesy Organizatora.
  - e. niepodejmowania jakichkolwiek prób dekompilacji kodu Szkolenia lub próby odtworzenia jego kodu źródłowego;
  - f. wykonywania ćwiczeń i testów na Platformie e-learningowej. Jedyne zadania wymagające przygotowania odpowiedzi poza Platformą to zadania otwarte z próbkami z postdeycji, które należy wykonać w MS Word lub Trados Studio, a następnie załadować gotowy plik na Platformę.
5. Uczestnik ma prawo do:
  - a. Zadawania pytań do prowadzącego szkolenie;
  - b. Otrzymania Certyfikatu po ukończeniu Szkolenia i osiągnięciu wyniku pozytywnego ze wszystkich zadań (minimum 50% na zaliczenie każdego zadania).
6. Organizator jest zobowiązany do:

- a. Udostępnienia Szkolenia bez wad;
  - b. Terminowej realizacji obowiązków wynikających z niniejszej umowy;
  - c. sprawdzania zadań otwartych (próbek) w ciągu 5 Dni roboczych od otrzymania gotowej próbki od Uczestnika;
  - d. udzielania odpowiedzi na pytania Uczestnika w najszybszym możliwie terminie, jednak nie później niż w ciągu 5 Dni roboczych.
7. Organizator ma prawo do:
- a. Odesłania Uczestnikowi do poprawy zadania otwartego (próbki), w przypadku gdy już na początku sprawdzania zadania uzna, że poziom wykonania znacząco odbiega od oczekiwanego. Uczestnik ma wtedy czas na wykonanie zadania jeszcze raz, a Organizator sprawdzi takie zadania (próbkę) po otrzymaniu poprawionej wersji.

## **§ 5**

### **Wynagrodzenie**

1. Z tytułu umożliwienia Uczestnikowi udziału w Szkoleniu Uczestnik zapłaci na rzecz Organizatora jednorazowe wynagrodzenie w wysokości 1099,00 zł brutto (cena regularna) lub innej uwzględniającej przyznany Uczestnikowi rabat.
2. Wynagrodzenie będzie płatne przelewem na rachunek bankowy Organizatora nr PL 05 1050 1025 1000 0022 6647 7070 w terminie 7 dni od dnia otrzymania e-maila potwierdzającego rejestrację.
3. Faktura VAT na życzenie Uczestnika będzie dostarczona Uczestnikowi elektronicznie, na adres e-mail podany przez Uczestnika przy rejestracji po zaksięgowaniu płatności na koncie Organizatora.
4. Aktywacja dostępu do Platformy e-learningowej następuje po zaksięgowaniu przez Organizatora wpłaty wynagrodzenia od Uczestnika w terminie zgodnym z zapisem §3 ust. 8 i po przesłaniu Uczestnikowi wiadomości e-mail potwierdzającej aktywację.

## **§ 6**

### **Reklamacje**

1. W przypadku niepoprawnego działania Platformy e-learningowej, Uczestnik powinien zgłosić Organizatorowi reklamację drogą elektroniczną na adres [szkolenia@bireta.pl](mailto:szkolenia@bireta.pl) w temacie wpisując REKLAMACJA.
2. Reklamacja powinna zawierać oznaczenie Uczestnika składającego reklamację oraz zawierać zwięzły opis zdarzenia uzasadniającego reklamację.
3. Reklamacje są rozpatrywane przez Organizatora w terminie 14 dni od ich zgłoszenia.
4. Informacja o sposobie rozpatrzenia reklamacji będzie przesłana w formie elektronicznej na adres e-mail Uczestnika. Rozpatrzenie reklamacji nie podlega żadnym opłatom.
5. Po zakończeniu procesu reklamacyjnego Uczestnik będący konsumentem ma także możliwość skorzystania z platformy internetowego systemu rozstrzygania sporów pomiędzy konsumentami i przedsiębiorcami na szczeblu unijnym (tzw. platforma ODR). Platforma i informacje o zasadach funkcjonowania systemu dostępne są pod adresem: <http://ec.europa.eu/consumers/odr>.

## **§ 7**

### **Zasady przetwarzania danych osobowych**

1. Organizator jest administratorem danych osobowych przekazanych przez Uczestnika.
2. Organizator przetwarza następujące kategorie danych osobowych Uczestnika: dane identyfikacyjne (imię, nazwisko), dane kontaktowe (adres, adres poczty elektronicznej), NIP.
3. Szczegółowe informacje dotyczące przetwarzania danych osobowych przez Organizatora zawarte są na stronie <https://www.bireta.pl/o-nas/ochrona-danych-osobowych/#rodo-5>

## § 8

### Prawo odstąpienia od umowy

1. Uczestnikom będącym przedsiębiorcami, z wyjątkiem Przedsiębiorców chronionych, nie przysługuje prawo odstąpienia od niniejszej umowy.
2. W przypadku, gdy Uczestnikiem jest konsument lub Przedsiębiorca chroniony, który na własne żądanie rozpoczął korzystanie ze Szkolenia przed upływem terminu do odstąpienia od umowy, Uczestnikowi temu nie przysługuje prawo odstąpienia od umowy zawartej na odległość, o którym mowa w art. 27 ustawy o prawach konsumenta.
3. W przypadku, gdy Uczestnikiem jest konsument lub Przedsiębiorca chroniony, który nie wyraził woli rozpoczęcia korzystania ze Szkolenia przed upływem terminu na odstąpienie od umowy, Uczestnikowi temu przysługuje prawo do odstąpienia od niniejszej umowy bez podawania przyczyn i bez ponoszenia kosztów, w terminie 14 dni od dnia jej zawarcia.

## § 9

### Realizacja prawa odstąpienia od umowy przez konsumentów lub Przedsiębiorców chronionych

1. W przypadku, gdy Uczestnik będący konsumentem lub Przedsiębiorcą chronionym korzysta z prawa do odstąpienia od umowy, zgodnie z zapisami § 8 ust. 3 powyżej, stosuje się następujące postanowienia:
  - a. Uczestnik może odstąpić od umowy, składając Organizatorowi oświadczenie o odstąpieniu od umowy. Oświadczenie można złożyć na formularzu, którego wzór stanowi załącznik nr 1 do niniejszego Regulaminu.
  - b. Do zachowania terminu wystarczy wysłanie oświadczenia przed jego upływem.
  - c. Złożenie oświadczenia o odstąpieniu od umowy przez Uczestnika może nastąpić drogą elektroniczną. W tym przypadku Uczestnik może także odstąpić od umowy przy wykorzystaniu wzoru formularza odstąpienia od umowy, stanowiącego załącznik nr 1 do Umowy, przesyłając wypełniony formularz na adres [szkolenia@bireta.pl](mailto:szkolenia@bireta.pl).
2. W przypadku skorzystania przez Uczestnika, o którym mowa w § 8 ust. 3 z prawa odstąpienia od umowy, Organizator niezwłocznie prześle Uczestnikowi na trwałym nośniku potwierdzenie otrzymania oświadczenia o odstąpieniu od umowy złożonego drogą elektroniczną.
3. W przypadku odstąpienia od umowy uważa się ją za niezawartą.
4. W przypadku skorzystania przez Uczestnika będącego konsumentem lub Przedsiębiorcą chronionym z prawa odstąpienia od umowy, o którym mowa w § 8 ust. 3, Organizator ma obowiązek niezwłocznie, nie później niż w terminie 14 dni od dnia otrzymania oświadczenia Uczestnika o odstąpieniu od umowy, zwrócić Uczestnikowi wszystkie dokonane przez niego płatności.

5. Organizator dokonuje zwrotu płatności przy użyciu takiego samego sposobu zapłaty, jakiego użył Uczestnik, chyba że Uczestnik wyraźnie zgodził się na inny sposób zwrotu, który nie wiąże się dla niego z żadnymi kosztami.
6. Uczestnik będący konsumentem lub Przedsiębiorcą chronionym, który odstąpił od umowy zgodnie z § 8 ust. 3 nie ponosi kosztów dostarczenia mu Szkolenia przez Organizatora.

## **§ 10**

### **Postanowienia końcowe**

1. Umowa jest zawarta na czas określony 1 (jednego) roku, licząc od dnia udostępnienia Uczestnikowi Szkolenia na Platformie e-learningowej. Po upływie okresu obowiązywania umowy Uczestnik traci dostęp do Platformy.
2. W przypadku naruszenia przez którąkolwiek ze Stron postanowień niniejszej umowy określonych w niniejszym Regulaminie, druga strona może rozwiązać umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia. W przypadku, gdy rozwiązanie umowy następuje z przyczyn dotyczących Uczestnika będącego konsumentem, Organizator zobowiązany jest wcześniej wyznaczyć Uczestnikowi odpowiedni termin na zaniechanie naruszeń, po bezskutecznym upływie którego Organizator może wypowiedzieć umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia.
3. W zakresie nieuregulowanym w niniejszym Regulaminie, zastosowanie znajdują przepisy powszechnie obowiązującego prawa- w szczególności Kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, ustawy o świadczeniu usług drogą elektroniczną, a w przypadku Użytkowników będących konsumentami lub Przedsiębiorcami chronionymi – także ustawy o prawach konsumenta.
4. O ile nie wskazano w treści niniejszego Regulaminu inaczej, Kontakt z Organizatorem w sprawach związanych z zawartą umową, możliwy jest na adres mailowy [szkolenia@bireta.pl](mailto:szkolenia@bireta.pl) lub w Dni robocze pod numerem telefonu +48 22 648 55 77.

**ZAŁĄCZNIK NR 1**

**WZÓR OŚWIADCZENIA O ODSTĄPIENIU OD UMOWY (dotyczy konsumentów i przedsiębiorców chronionych)**

Miejscowość, data

.....

.....

.....

*Imię i nazwisko oraz adres*

*Konsumenta/Przedsiębiorcy chronionego*

Bireta - Profesjonalne Tłumaczenia  
Kempińska & Woźniakowska sp.j.

ul. K. Bronikowskiego 3 lok. 2,

02-796 Warszawa,

[szkolenia@bireta.pl](mailto:szkolenia@bireta.pl)

Oświadczenie

o odstąpieniu od umowy zawartej na odległość

lub poza lokalem przedsiębiorstwa

Ja ..... niniejszym informuję o moim odstąpieniu od umowy dotyczącej korzystania ze Szkolenia opracowanego przez Bireta - Profesjonalne Tłumaczenia Kempieńska & Woźniakowska sp.j.

Data zawarcia umowy.....

.....

Podpis Konsumenta/  
Przedsiębiorcy chronionego